

10.232 JA 5110

J

1

NOZZE
IVE—LORENZETTO.

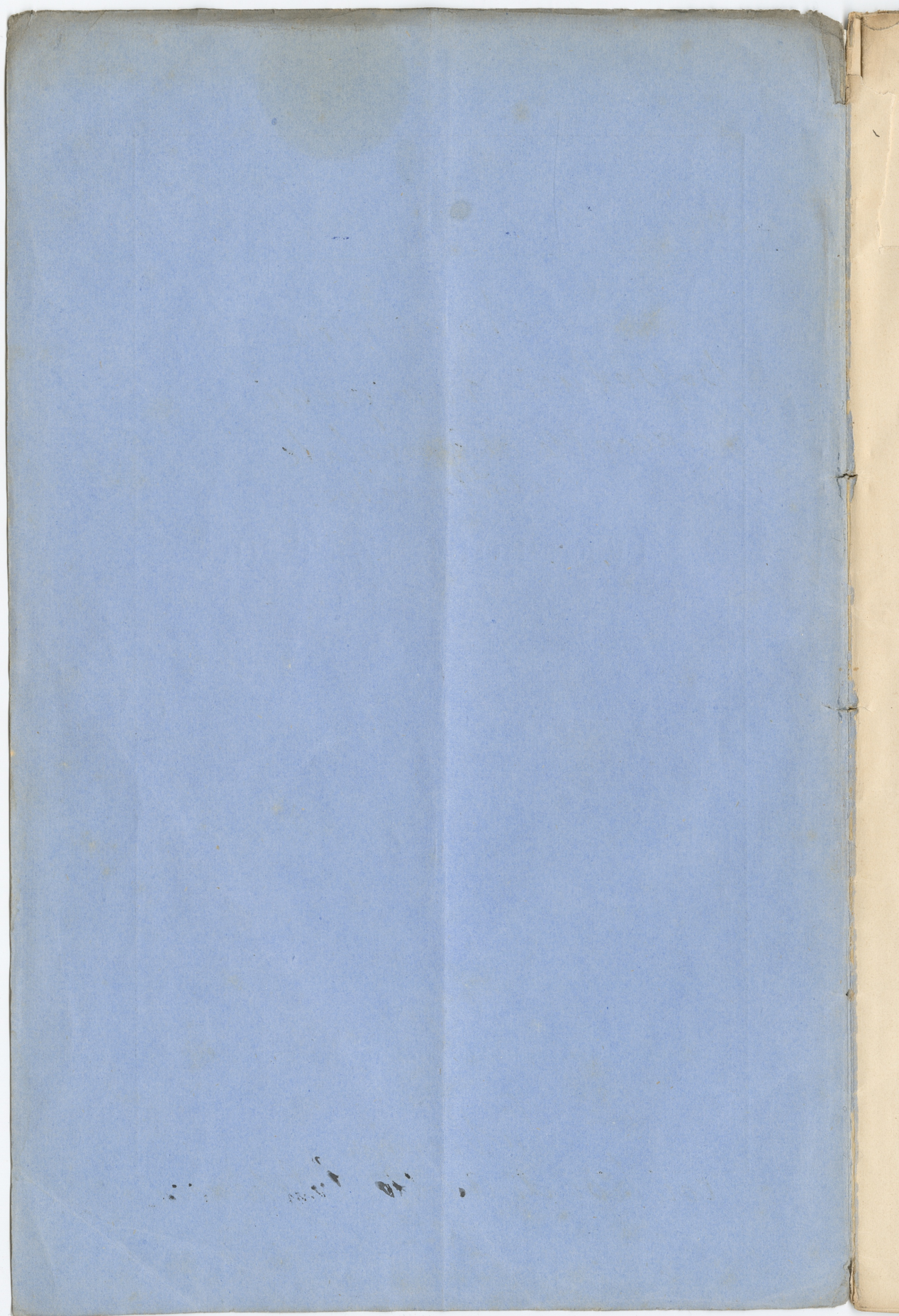
XXVIII NOVEMBRE MDCCLXXVII.



IN VIENNA
COI TIPI DI ADOLFO HOLZHAUSEN.

1877.

gratuit n. 50



Novellone
popolari rovignesi
raccolte ed annotate
da
Antonio Ive.
NOZZE

IVE—LORENZETTO.

XXVIII NOVEMBRE MDCCCLXXVII.

In Vienna
coi tipi di Adolfo Holzhausen.
1877.

Edizione fuori di commercio di soli 100 esemplari.

Carissimo Giovanni,

Or non è molto che tu mi partecipasti la lieta novella del termine già fissato per le tue nozze. Laonde, pensando al modo, con cui potessi contribuire io pure a renderti più giulivo questo giorno, apportatore di letizia a tutti in genere, per te, in ispecie, principio d'una vita, confortata da dolcezze e piaceri senza pari quaggiù, mi parve non fuor di proposito l'offrirti qui, tirate giù così alla meglio, alcune novelline del nostro popolo. Sono, sai, di quelle fiabe, panzane, storie miracolose, fantastiche, con le quali la buon' anima della prozia Anna ci allietava, ne' bei dì dell' infanzia, le veglie, durante le lunghe serate invernali.

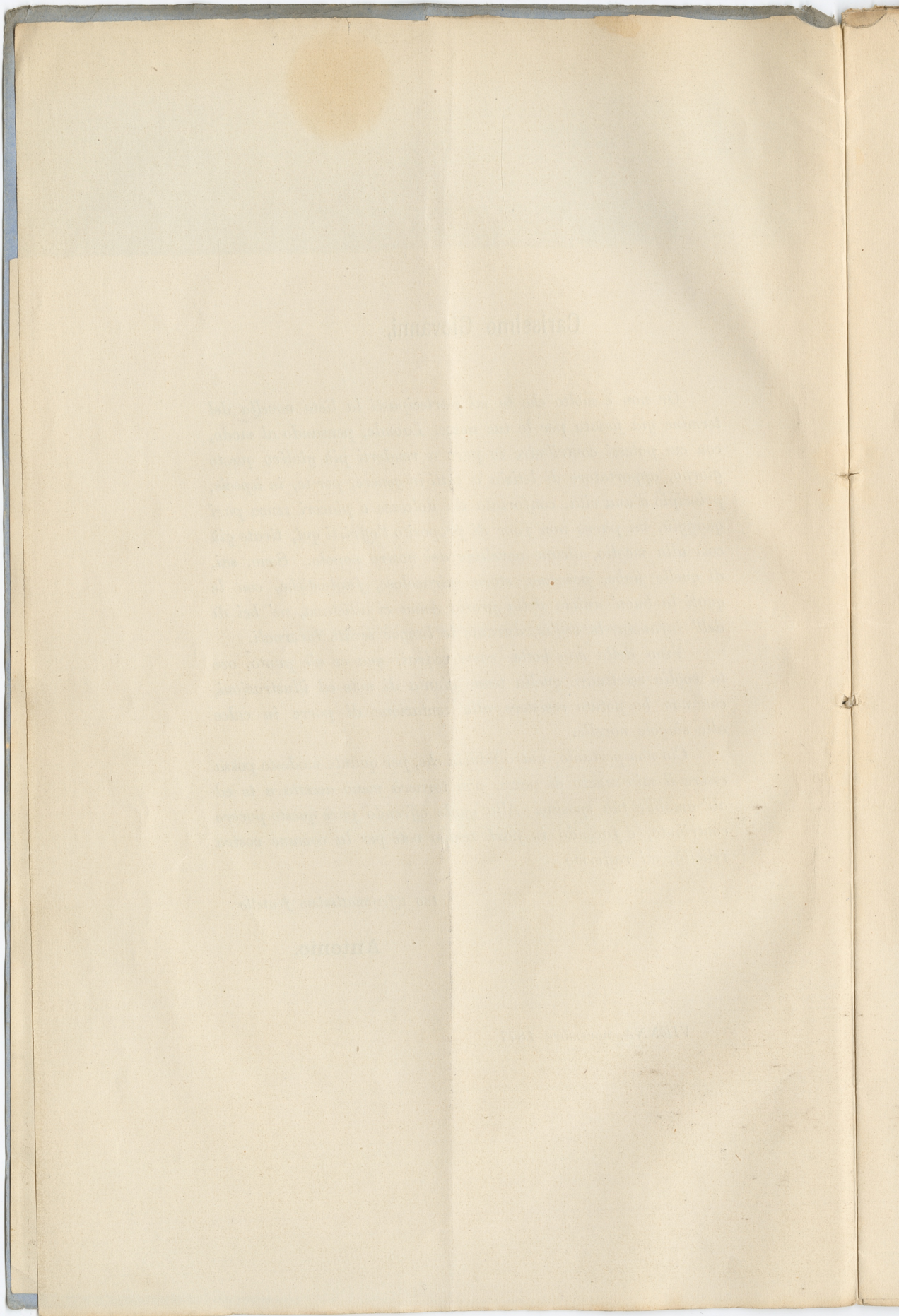
Vino della mia botte, come vedrai, qua ce n'è punto, ove tu voglia eccettuare quella tenue giunta di note ed illustrazioni, che non ho potuto resistere alla tentazione di porre in calce alle singole novelle.

Cio non pertanto, nutro fiducia che, per quanto modesto possa essere il mio mazzo di nozze, non tornerà meno accetto a te ed all' amabile tua sposina. Alla quale offrendo pure questo povero contributo, e facendo in pari tempo voti per la comune vostra felicità, mi raffermo

tuo affezionatissimo fratello

Antonio.

VIENNA, novembre 1877.



I.

Andrianiela.¹⁾

Köhler in + VI, 2, 24

Oûna vuolta a gira²⁾ oûna maiestra. 'Sta maiestra la fiva³⁾ scola d' inparà a coûsi; e la 'viva oûna murieda⁴⁾, che 'viva non⁵⁾ Andrianiela. A quista qua la maiestra ga diva la taja⁶⁾ pioûn puoca de li altre; la ga disiva: — „Vidi, Andrianiela! si ti furnirè⁷⁾ la taja pioûn priesto, ti zariè⁸⁾ in uorto, a spalà la salata.“ — Gila, la furneisso biel puleîto la taja, e la va in uorto. A gira là oûn feîo d' un ri, e 'l ga deî:

— „Andriana, biela Andriana,
„Quanti fiuri uò⁹⁾ la tu' mazurana?
„Ti taj, ti taj,
„Ti nu' siè¹⁰⁾ quanta salata chi ti taj!“ —

La va a casa da la maiestra, e la ga deî: — „Siura maiestra, a xî oûn feîo d' oûn ri, in uorto, ch' el ma deî:

— „Andriana, biela Andriana,
„Quanti fiuri uò la tu' mazurana?
„Ti taj, ti taj,
„Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

La maiestra ga deî: — „E teî raspondaghe:

— „E teî, chi ti son feîo de ri,
„Quante stile a xî in el gjil,
„Quante londe a xî in el mar,
„Sièpimele¹¹⁾ cuntar?“ —

¹⁾ Avverto che, anche nella trascrizione di queste novelle, ho adottato la grafia, da me usata per i canti di Rovigno. ²⁾ C'era. ³⁾ Faceva. ⁴⁾ Ragazza. ⁵⁾ Nome. ⁶⁾ Porzione di lavoro da eseguirsi. ⁷⁾ Finirai. ⁸⁾ Andrai. ⁹⁾ Ha. ¹⁰⁾ Sai. ¹¹⁾ Sappimele.

Gila va in uorto; el feïo del ri ga turna a deï:

— „Andriana, biela Andriana,
 „Quanti fiuri uò la tu' mazurana?
 „Ti taj, ti taj,
 „Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

E gila ga raspondo:

— „E teï, chi ti son feïo de ri,
 „Quante stile a xì in el gïl,
 „Quante londe a xì in el mar,
 „Sièpiemele cuntar?“ —

El giurno dreïo, Andrianiela va a scola; el lavur gira in miezo al lieto; la sa meto la bancalita par ciùlo¹⁾, la maestra la ciama: — „Andrianiela, Andrianiela, ven zù!“ — La ga deï gila:

— „Siura maestra,
 „La bancalita mi scaçia;
 „Oùn poùto m' abraçia,
 „Nun puosso vigneï!“ —

El segundo deï, la va zù de li scale, e un ciudo ga ciapa la cuótula²⁾; la ga deï a la maestra, che la ciamiva: — „Siura maestra, oùn ciudo m' inpeïgna³⁾ la cuótula!“ — El deï dreïo, el feïo del ri sa fa da piligreïn, el va a vendi massi de viule; el 'nde fa oùn pioùn biel de doùti, par dàgalo ad Andrianiela; e 'l va çigando par la cal: — „Chi vol viule, biele fïmane?“ — E cussei a çigando, el va anca in scola, là ch' a gira Andrianiela. Quile muriede li vuliva, anca gile, viule; li ga ziva aturno, par ciù de 'ste viule; doùte li vuliva el massito pioùn biel. Ma Andrianiela, la sa fa avanti gila, la lu ciù in man, e la ga deï al piligreïn: — „Quanto i vuli de 'stu massito?“ — „Gneïnte, el ga deï loù, nama⁴⁾ che oùn baseïn d' amur!“ — Andrianiela nu' vuliva dàgalo; la maestra ga deï: — „Dàgalo, Andrianiela, ch' a xì oùn vicito!“ — E gila ga l' u' dà. El deï dreïo, Andrianiela la va in uorto; la va a spalà la salata. El feïo del ri la vido, el ga deï:

1) Toglierlo. 2) Gonnella. 3) Impiglia. 4) Soltanto (ven. nome).

— „Andriana, biela Andriana,
 „Quanti furi uò la tu' mazurana?
 „Ti taj, ti taj,
 „Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

La ga deî gila:

— „E teî, chi ti son feîo de ri,
 „Quante stile a xî in el cġil,
 „Quante londe a xî in el mar,
 „Sièpiemele cuntar?“ —

E loû ga raspondo:

— „E, par la gula del massito,
 „Ti m' iè dato oûn biel basito!“ —

La va gila, a piurando ¹⁾ da la maestra, e la ga deî:
 — „Siura maestra, el feîo del ri ma mincióna!“ — „Chi ta deîlo, ²⁾ feîa?“ — „El ma deî, ch' a, par la gula del massito, i' gh' iè dà oûn biel basito!“ — El giurorno dreîo, el feîo del ri va in pascareîa, a vendi pissi freîti ³⁾, parte passata cu' la maestra. E la maestra ga deî ad Andrianiela:
 — „Va a ciù dui suoldi de pissi freîti!“ — Andrianiela va in pascareîa; la vido el feîo del ri, ch' a vandiva pissi, la ga deî: — „Quanti al suoldo i pissi?“ — Loû ga deî: — „Ciulinde, ch' i' nu' vuoi gneînte da vui; i ma darî oûn baseîn d' amur!“ — Gila la ga lu dà; la va a casa da la maestra, e la ga conta el caso, cumo ch' el xî stà; la ga deî: — „Siura maestra, el feîo del ri n' uò vussioû gneînte par i pissi, nama ch' oûn baseîn d' amur!“ — El deî dreîo, la va in uorto, a spalà la salata; el feîo del ri la vido de recavo ⁴⁾, el ga deî:

— „Andriana, biela Andriana,
 „Quanti furi uò la tu' mazurana?
 „Ti taj, ti taj,
 „Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

La ga rieprica ⁵⁾ gila:

— „E teî, chi ti son feîo de ri,
 „Quante stile a xî in el cġil,

¹⁾ Piangendo. ²⁾ Dice lui. ³⁾ Pesci fritti. ⁴⁾ Di nuovo. ⁵⁾ Replica.

„Quante londe a xì in el mar,
„Sièpiemele cuntar?“ —

E loû ga raspondo:

— „E, par la gula del pissito,
„Ti m' iè dato oûn biel basito!“ —

La va da la maestra, — „Siura maestra, la ga deî, el feîo del ri ma cujóna! el ma deî, ch' a par la gula del pissito, i' gh' iè dà oûn biel basito!“ — Puoî la ga deî gila: — „La senti, siura maestra, i' vuoi zeî a vendi çintoûre!“ — La va a çigando: — „Chi vol çintoûre bai omi!“ — El feîo del ri va su la puorta, e 'l ga deî: — „Ciulî ¹⁾, quila zuvena! vignî in qua, ch' i' 'nde cronpo oûna!“ — El 'nde ciù oûna, el ga deî: — „Quanto la val?“ — La ga deî gila: — „I' nu' vuoi gneînte; el ma dago sulamentro oûn baso su la ma moûla ²⁾!“ — E loû el ga lu dà. El deî dreîo, la va in uorto, a spalà la salata; el feîo del ri la vido, el ga deî:

— „Andriana, biela Andriana,
„Quanti fiuri uò la tu' mazurana?
„Ti taj, ti taj,
„Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

La ga raspondo gila:

— „E teî, chi ti son feîo de ri,
„Quante stile a xì in el çjil,
„Quante londe a xì in el mar,
„Sièpiemele cuntar?“ —

E loû: — „Par la gula del massito,
Ti m' iè dato oûn biel basito!“ —

E gila: — „E teî, par la gula de la çintoûra,
„Ti gh' iè dà oûn baso a la ma moûla!“ —

E loû: — „E teî, par la gula del pissito,
„Ti m' iè dato oûn biel basito!“ —

La va là da la maestra: — „Siura maestra, la ma faghi oûn abito doûto de nigro, cun du' candile ai péie e du' candile a li man e oûna in tiesta!“ — Gila ga fa doûto; e Andrianiela va là dal feîo del ri; la ga bato a la puorta,

¹⁾ Dite, veram. togliete. ²⁾ Pianella (mil. *nulla*).

la ga deî: — „I' son la muorto!“ — El ga raspondo loû,
doûto a tremando:

— „Va a ciù ma pare e ma mare,
„Quile dui burse de biessi,
„Ch' a xì in quila canbariela,
„Par nu' lassà quila biela Andrianiela!“ —

La ga deî: — „Nuò, ch' i' te vuoi teîo!“ —

E loû: — „Ah, va a ciù ma pare e ma mare,
„Quile dui burse de biessi,
„Ch' a xì in quila canbariela,
„Par nu' lassà quila biela Andrianiela!“ —

E la ga turna a deî: — „Nuò, ch' i' te vuoi teîo!“ —

E loû ga turna a raspondi:
— „Ah, va a ciù ma pare e ma mare,
„Quile dui burse de biessi,
„Ch' a xì in quila canbariela,
„Par nu' lassà quila biela Andrianiela!“ —

E gila de recavo: — „Nuò ch' i' te vuoi teîo!“ —

Cu' xì la miteîna, el sa desmeïssia ¹⁾, e 'l sa cata i cavij ²⁾
sul cusseîn. Da la pagoûra l' u' stà tanto tempo malà. Oûn
deî, el va su la tarassa, el vido Andrianiela, el ga deî:

— „Andriana, biela Andriana,
„Quanti fiuri uò la tu' mazurana?
„Ti taj, ti taj,
„Ti nu' siè quanta salata chi ti taj!“ —

Gila ga raspondo:

— „Va a ciù ma pare e ma mare,
„Quile dui burse de biessi,
„Ch' a xì in quila canbariela,
„Par nu' lassà quila biela Andrianiela!“ —

Loû, ch' a sento quisto, el va da la maestra, el ga deî: —

„Siura maestra, i' vuoi Andrianiela par murusa!“ — La ga
deî gila: — „Ciulivela!“ — Loû el la ciù, e 'l la spusa.
Cu' 'l va, la sira ³⁾, a duormi, chi s' inpénsala da fà gila? La
fa oûna poûpula ⁴⁾; la ga fa oûn pito ⁵⁾ de lato e de mel;

1) Sveglia. 2) Capelli. 3) Sera. 4) Bambola, fantoccio. 5) Petto.



la la meto, biel puleïto, a duormi, in lieto; e gila va a scòndasse xuta el lieto. Loû, cu 'l va in lieto, el ga deî: — „Qua ti son! Adiesso i' vuoi vindicàme!“ — Gila, la tètra oûn spaghito da xuta el lieto, la ga fa rissà¹⁾ li spale. — Loû, alura, el ciù oûn steïlo par massàla, el ga dà oûn culpo, el ga fireïssu el pito de mel. Oûna giussa²⁾ ga va in buca; el fa loû: — „Oh che dulço ch' a xì el sango de la ma Andrianiela!“ — El va par dâsse oûna pistuletada loû. Cu' 'l xì par dâssela, a salta fora Andrianiela, la ga deî: — „Firmate, ch' i' son qua meî, la tu' Andrianiela!“ — E puoi i xì zeïdi a duormi:

*I uò stà in pas, in carità,
E meî, ch' i' giro là,
Cu' 'na padissa³⁾ i m' u' misso a santà.
E de 'stu dî⁴⁾ e de 'sta ongia,
La fiabula nu' xì pioûn longa;
E si la vulè pioûn longa,
Tajve⁵⁾ el nas, e matìve⁶⁾ la tronba! —*

Identiche con la nostra sono: la novella milanese *La stella Diana*, pubblic. dall' Imbriani, *La Novellaja fiorentina* (In Livorno, coi tipi di F. Vigo, 1877, a p. 42), in nota alla III delle fiorentine: *La Verdea*; il conto siciliano di Ficarazzi *La Grasta di lu basilicò* (*Il vaso del basilico*), presso Pitrè, *Fiabe, novelle, racconti popolari siciliani* (Palermo, L. Pedone-Lauriel, 1875, in 12°; vol. I, p. 35), la novella 35^a: *Von der Tochter des Fürsten Cirimimminu, oder Unnicimminu*, presso la Gonzenbach, *Sicilianische Märchen. Aus dem Volksmunde gesammelt. Mit Anmerkungen R. Köhler's und einer Einleitung.* (Leipzig, Engelmann, 1870; I, p. 236) e la nota del Köhler (vol. II, p. 227, id.). È suppergiù l'argomento della *Sapia Liccarda*, Trattenimento quarto della terza giornata del *Pentamerone* del cavalier Giovan Batt. Basile (In Napole, A la Stampa de Loise Mutio, 1714, p. 257). La chiusa poi della nostra novella, cioè l'episodio della bambola, è una

1) Stringere. 2) Goccia. 3) Calcio. 4) Dito. 5) Tagliatevi. 6) Mettetevi.

fusione della detta *Sapia Liccarda* e di *Viola* (Trattenimento III della giornata 2^a, id. p. 151). Questo episodio si ritrova anche intruso in fine delle Novelle sicule: *Die Geschichte der Sorfarina* (Gonzenbach, o. c. I, 243, n. 36) e *Trisicchia* (di Ficarazzi), citata dal Pitrè in nota a *Li tridici sbannuti* (l. c. vol. I, p. 213). — Variato alquanto è nella fiaba veneziana *El diavolo*, appo il Bernoni, *Fiabe popolari veneziane* (Venezia, Fontana-Ottolini, 1873, p. 16, n. III). — Matteo Bandello, *novella XIX, parte prima* (In Lucca, per il Busdrago, MDLIII), narra d' uno stratagemma simile, usato da Faustina romana, contro il marito Marc' Antonio, che voleva ucciderla e fuggirsi con una Cornelia: — „E volendo alla mina del marito fabricare una contramina, „ebbe segreta pratica con uno eccellente legnajuolo, e fece fare una „statua de la grandezza che ella era, ma di modo fabricata, che se le „accommodava benissimo la pelle d' una bestia attorno; alla quale, „ella havendo inteso il determinato punto che il marito voleva ucciderla, acconciò certe vessiche piene di acque rosse assai spesse, acciò „facessero fede di sangue. Ella soleva la state, ne l' hora del meriggio, „corcarsi nel letto, e dormire una e due hore; onde il marito in quel „tempo voleva ammazzarla. Ella venuta l' hora andò in camera, e la „immagine fatta acconciò nel letto, che pareva proprio che Faustina „fosse quella che dormisse. Havevale anche concio certe funi, per „far a suo piacere (stando sotto il letto) scuoter l' imagine. Havendo „poi di già messo tutto ciò ad ordine che seco voleva portare, che era „roba (come dicono i soldati) da manica, dicendo alle fatesche che „voleva dormire, si mise sotto il letto, serrate le finestre de la camera. „Venne il marito a casa, et intendendo che la moglie dormiva, mandò „via due donne che in casa erano in certi servigi, che bisognava che „stessero due ore a tornar a casa. Erasi già prima disfatto di quanti „huomini soleva tenere. Fatto questo, se n' andò di lungo dentro „la camera, ove credeva che la moglie dormisse. Quivi arrivato, „quanto più chetamente puotè se n' andò al letto; e per esser l' uscio „aperto, eravi pure un còtal barlume, dal cui splendore ajutato, vide „(come egli pensava) la donna che sopra il letto boccone giaceva. E „stesa la mano sinistra, e quella posta sopra il capo de l' imagine, „tirò fuor un pugnale, e con quanta forza puotè, quello ficcò ne le „schiene a la statua. Faustina, che sotto il letto era e sentì la percossa, „tirò le funi, di modo che l' imagine tutta si scosse. Marco Antonio, „pensando che la moglie volesse levarsi, le diede un' altra ferita e „passolla di banda in banda. Era da la prima ferita uscito di quel „l' humor rosso pur assai, e medesimamente da la seconda; il perchè „egli sentendo che la moglie più non si moveva, pensando quella „portar via, prese la statua, e quella in un necessario, che in camera „era, gettò“. — Polieno, nel libro VIII degli *Stratagemmi*, cap. XIX: „Poichè Cleomino prese Tito, gli domandò per lo riscatto due città:

Kohler. I 3281

getta)

getta in Tito

„una delle quali si chiamava Epidauro e l'altra Apollonia. Non volle
„altrimenti dargliele il padre di Tito, ma comandò che lo ritenesse.
„Così Tito essendosi procurato la propria immagine a guisa di persona
„addormentata, la pose nella sua abitazione, e montato su d'un
„naviglio, mentre che le guardie badavano all'immagine, si fuggì
„secretamente“. —

II. Bierde.

Grim-Balle I 1921

Oûna vuolta a gira oûna mare; l'aviva oûn feïo, e 'stu su' feïo ziva ¹⁾ a scola. Oûn deï, el ven a casa, el ga deï a su' mare: — „Duna mare ²⁾, savi ³⁾ cumo ch' a la xî? i' vuoi ⁴⁾ zeï a catà la ma furtoûna!“ — La ga deï gila: — „Ah, feïo! ti son mato? ula ⁵⁾ ti vuoi zeï a catàla?“ — „Mah! el ga deï, i' vuoi zeï a caminando el mondo feïnamente ch' i' la cato!“ — El 'viva anca oûn can, e 'stu can sa ciamiva Bierde. El ga deï: — „Arì ⁶⁾! duman de miteïna, paricìme del pan, matimalo intun oûn sacotisso, dìme ⁷⁾ oûn pier de scarpe de fiero; e meï e Bierde i zaremo a catà la furtoûna!“ — Su' mare ga deï: — „Nuò, feïo, nu' sta a zeï, ch' i' nun ta vido pioûn!“ — E la lu piuriva par muorto. Despuoi la s' u' quità ⁸⁾, la ga deï: — „Ben! zà chi ti vuoi zeï, duman i' fariè pan, e i' ta fariè oûna peïnza.“ — La ga fa 'sta peïnza, e la ga meto drento el vanen: la ga meto el pan in sacotisso e anca la peïnza; e loû el va veïa. El cameïna, el cameïna, el cameïna, el sa sento a vigneï fan, el ga deï al can: — „Ah, puovaro Bierde! che straco chi ti son! e anca fan ti iè! Spieta, el deï, caminemo un altro può, e duopo i magnaremo!“ — El cameïna, el cameïna, straco ch' a 'l gira, el s' uò misso a santà xuta oûn arbo, e 'l can arente de loû. El ga deï: — „Oh, i siemo qua! adieso i magnaremo! spieta, Bierde, ch' i' ta vuoi dà oûn tuoco de peïnza, chi ti magni anca teï!“ — El ga ronpo oûn tuoco de peïnza,

¹⁾ Andava. ²⁾ Donna madre. ³⁾ Sapete. ⁴⁾ Voglio. ⁵⁾ Dove. ⁶⁾ Guardate. ⁷⁾ Datemi; così il preced. *paricìme*, apparecchiatemi. ⁸⁾ S' è chetata.

e 'l ga la dà, ch' el la magno. 'Stu can, fan che l'aviva, el la magna da dasparà. Cu' 'l l' uò magnada, el fa dui, tri ge'ri, el cajo ¹⁾ par tiera, el riesta muorto, cun tanto de lengua fora. El ga de' loù: — „Ah, puovaro Bierde! ti son intussagà! ma mare mu l' uò fata! quila cagna, m' uò misso el vanen intu la pe'enza, parçiù ²⁾ ch' i' moro!“ — E 'l piuriva, el piuriva, el disiva: — „Puovaro Bierde, te' ti son muorto! ti m' iè sparignà la ve'ita a me'!“ — In quil ³⁾ ch' el piuriva, a passa tri cuorvi; i sa cala zù, i spe'issa ⁴⁾ là de la lengua de 'stu can, e i riesta doùti tri muorti. El de' alura loù: — „Ara! ara! *Bierde muorto u' fato mori tri cuorvi!*“ — El de': — „I' li vuoi ciù!“ — El li ciù, el li puorta cun loù; el came'ina, el came'ina, el vido da largo ⁵⁾ oùn gran fogo, el sa fa a rente, el sento ch' a sa ce'iga, ch' a sa canta, el cata siete sanse'ini da strada, chi 'viva magnà tante barsuole ⁶⁾ e chi 'viva tanta carno ancora là! El de' intra de loù: — „Ah, puovaro me'! Adiesso bie'gna ch' i' moro! qua nu' sa scanpa! qua i ma ciapa, i ma fa la piel, de sigo'uro ⁷⁾!“ — Puoi el de': — „Basta; i vuoi fame avanti!“ — Apena chi lu vido, i ga de' quiluri: — „Oh te', firma là! o biessi ⁸⁾, o ve'ita!“ — El ga de' loù, mische'in: — „Fardai ⁹⁾, chi i vull ch' i' va dago? biessi i nu' 'nde iè ¹⁰⁾, fan a fo'uga ¹¹⁾; vui sji sazi, me' nu' iè altro che 'sti tri usai ¹²⁾; si li vull, i' va li dago!“ — „Ben! i ga de' luri, donca, te' magna, bivi de 'sta ruoba, e nui altri i magnaremo i usai!“ — Quisti, i ciapa 'sti usai, i li spila ¹³⁾, i li scurtaghia ¹⁴⁾, i li bo'uta su li bronçe, e i ga de': — „A te' i nun ta na demo! magna de quisto te'!“ — I li magna, e, magnadi chi l' uò, i riesta massadi doùti siete, muorti. Cu' 'l li vido chi nu' sa movo, chi x' muorti, el de' loù: — „Ara! ara! *Bierde muorto uò massà tri, e 'sti tri uò massà siete!*“ — El ciapa soùn ¹⁵⁾, e 'l scanpa ve'ia, duopo 'v'ì dà o'una bona magnada. El came'ina, el came'ina, el sa sentiva de recavo fan; el sa senta

1) Cade. 2) Acciò. 3) Mentre. 4) Beccano. 5) Da lontano. 6) Bracciuole.
7) Sicuramente. 8) Denari. 9) Fratelli. 10) Ho. 11) Molta. 12) Uccelli.
13) Spennano. 14) Scorticano. 15) Si leva su.

xuta oûn arbo, el sa meto a magnà. Cu' 'l sa liva soûn, el vido oûn biel canareîn, in çeîma d'un altro arbo; el ciapa oûn sasso, el gu lu teîra. 'Stu canareîn sbula veîa. Dreîo de 'stu albaro a gira oûna levera, che la 'spativa a fà i peîci¹⁾, e a s' uò da dà la cunbinazion che 'stu sasso ga cajo xura. La levera uò rastà muorta anca gîla. — Loû, el va a vidi ula ch' a xî zeî el sasso, el vido quista muorta, el deî: — „Ara! ara! *i gh' 'è tirà al canareîn, e 'l sasso uò massà la levera!*“ — El deî: — „I' ta vuoi ciù! i' 'visso, el deî, el fogo, ch' uò lassà quij sanseîni, i' ta cusinaravi!²⁾ — Ma, el deî, qua i' nu' iè gneînte, e siur Ana, de recavo, ma sbato²⁾!“ — El deî: — „I' vuoi zeî avanti!“ — El cameîna, el cameîna, el vido oûna ciesa, el deî loû: — I' vuoi zeî drento!“ — El va drento, el nu' cata ningoûn; el vido un çigindil³⁾ inpissà⁴⁾, e oûn missal da missa; el deî: — „Ara! qua i' puoi 'rusteî la levera!“ — El sa meto a scurtagàla; el ciapa el çigindil, el missal da missa, e 'l fa un può de fogo, oûn può de bucunaja⁵⁾; el meto a 'rusteî 'sta levera e 'l la magna. — „Adiesso, el deî, ch' a m' uò passà la fan, i' vuoi zeî avanti!“ — El cameîna, el cameîna, el 'reîva a peîe d' oûn monto. A peîe de 'stu monto a gira el mar. El vido dui ch' a gira su la reîva del mar, e cu' 'na barchita i tragativa⁶⁾ quij, che vuliva passà da l' altra banda, parchì a peîe nu' sa pudiva zeî, a muteîvo de la gran pulvare, ch' a sa sufaghiva. Par passà, a ga vuliva tri suoldi. Loû, el ga deî a quij de la barca: — „Quanto i vuli a butàme de la reîva de là?“ — Quiluri i ga deî: — „Tri suoldi!“ — Loû el ga deî: — „Butime⁷⁾, fardai, ch' i' va na dago dui, ch' i' nu' 'nd' iè altro che dui!“ — E luri ga fa: — „Dui nu' entra s' a nu' xè tri!“ — Ma el ga deî: — „Meî nu' 'nd' iè altro che dui! si li vuli 'sti dui, i' va li dago.“ — Mah! i ga deî: — „Dui nu' entra, s' a nu' xè tri!“ — El ga deî loû: — „Ben! e meî stariè qua!“ E 'l stiva là. Quando che, doûto intun oûn mumento, a ven quatro giusse; li bagna

1) Figliare. 2) La fame mi si fa sentire di nuovo. 3) Lucignolo.
4) Acceso. 5) Fuoco leggero e di poca durata. 6) Trasportavano. 7) Gettatemi.

la pulvare, e loû, el passa avanti. El 'reiva intun oûna çità, e 'l sento oûna gran confusion, el ga deî: — „Chi xî fato qua, ch' a xî tanta zento?“ — I ga raspondo: — „A xî la feîa del guvernatur, che doûto, doûto l' induveîna; a chi che la nu' gh' induveîna, sa spusa cun gila, e chi che la gh' induveîna, i va a la muorto.“ — El deî loû: — „Ara! i' nu' pudaravi zeî anca meî?“ — Teî ti vuoi zeî, i ga fa, chi ti son oûn muriè!) mato! Tanti studenti, i ga deî, chi nu' xi zeîdi, e teî, cusseî ignuranto, ti vuoi zeî? Ti vaghi a la muorto de sigouïro!“ — „Ben! el ga deî, ma mare m' u' deîto che la nu' ma vido pioûn; meî donca i' vuoi zeî!“ — El sa presenta al guvernatur, el ga deî: — „Siur²⁾ guvernatur, meî vuoi zeî a fâme strulagà da su' feîa, a vidi se la m' induveîna!“ — „Teî, el ga deî, ti vuoi zeî a la muorto! A xî zeî tanti a la muorto, ti vuoi zeî anca teî!“ — El ga deî loû: — „Mah! el lassi ch' i' pruvo a zeî.“ — E loû uò vussioû zeî a disaminasse. El va in sala de 'sta feîa. El guvernatur manda a ciamà tanti siuri, parçiù chi sento. Quando ch' el xî là, el ga turna a deî el guvernatur, ch' el vardo ben, che se la gh' induveîna, el va a la muorto; donca ch' el penso ben, avanti da zeî. E loû ga deî, che l' uò zà pansà. A gira la canbara, piena, adurna da parsone de talento, e loû el sa presenta, el ga deî:

— „Bierde muorto uò massà tri.“ —

La deî gila: — „Cumo xî pusseîbilo, intra de gila, che un muorto masso tri?“ —

— „E tri uò massà siete.“ —

La deî gila: — „Qua xî nama che muorti e massadi; chi iè³⁾ da fà meî?“ — Soûbito la s' uò inacuorto, la s' uò sintoû intrigada⁴⁾. El deî puoi loû:

— „Teîro duve ch' i' vido, e 'reîvo duve ch' i' nu' erido. „I' iè mangiato quil che gira nato e quil che nu' gira nato.

„Cu' li parabule fu cusinato.

„Dui nu' entra, s' a nu' xî tri;

„Ma el muolo⁵⁾ passa el doûro.“ —

1) Ragazzo. 2) Signore. 3) Ho io. 4) Imbrogliata. 5) Molle, tenero.

Cu' la sento quisto, la feia del guvernatur nu' sa chi ras-
póndaghe. Anca i altri riesta doûti incantadi, e i ga deî
ch' a bieгна che la lu spuso. Loû, alura, el ga conta doûto
quil che ga gira nato; e i uò fato li nusse:

*I uò vivisto in pas, in carità,
E mèi, ch' i' giro là,
Cu' 'na padissa i m' uò mandà qua!*

L'argomento degl' indovinelli da sciogliersi, per ottenere la
mano di qualche principessa, è uno de più comuni, nella novellistica
popolare

Cfr. i *Gesta Romanorum*, ed. da Adalberto Keller, al cap. 120,
p. 190; il libro popolare *Degli Avvenimenti di Fortunato e dei suoi figli*,
appo il Grässe (*Lehrbuch einer Lit.-Geschichte*, Dresden, 1842, IV, 1,
191—195), e nell' *Ausland* (a. 1856, p. 716) la novella rumena Nr°. 8.
— Nella XXII delle novelle gaeliche, pubblic. dal Campbell (*Popular
Tales of the West-Highlands, orally collected, with a Translation*. Vol.
I—IV. Edinburgh, Edmonston and Douglas, 1860—62) *Il Cavaliere
degl' indovinelli*, una regina vuole avvelenare con una bevanda, il
proprio figliastro; ma il vero suo figlio ne lo rende avvertito, ed en-
trambi si danno alla fuga, portando però seco la pozione avvelenata.
Strada facendo, versano della medesima nelle orecchie ai loro cavalli, e
questi cadono a terra morti. Dodici corvi vi volano sopra, si pascono
delle lor carni, e questi del pari ne muojono. I due fratelli prendono
allora i corvi; ne fanno dodici pasticci, li mettono a cuocere e poi li
danno da mangiare a ventiquattro assassini che incontrano per via,
i quali, com' è naturale, restano avvelenati essi pure. Finalmente giun-
gono alla città, dov' è il cavaliere degli indovinelli, la figlia del quale
era destinata in isposa a quello soltanto, che le avesse proposto un
indovinello che lei non fosse riescita a spiegare. Primo si presenta il
fratello maggiore e dice il suo: *Uno uccide due, due uccidono dodici,
dodici uccidono ventiquattro; ma ne camparono pur due*. La figlia si pre-
nde tempo a pensarci; e mentr' ella vi pensa, dodici sue donzelle s' introduco-
no di soppiatto nella stanza del fratello minore, per carpirgli il secreto.
Questi però non dice lor nulla; ma le lascia andare, trattenendo
presso di sè i loro scialli. Da ultimo si reca dal fratello maggiore la figlia
stessa del cavaliere, e questa riesce a scoprire il senso dell' enigma;
egli però le toglie lo sciallo. Il cavaliere, che così viene a rilevare

il significato dell' indovinello, minaccia di far uccidere quello che glielo propose. Questo allora, issofatto, gliene dà a sciogliere un altro, che è: *Io ed il mio garzone eravamo alla caccia; il mio garzone prese dodici lepri, si tenne solo la pelle, e le lasciò andare. Venne per ultima da me veduta una bellissima lepri; questa la colpì io e le presi la pelle, poi la lasciai andare.* Il cavaliere, che bene intende a che cosa voglia riferirsi questo secondo indovinello, gli condona la pena, anzi gli dà in isposa la figliuola. Il più giovane de' fratelli ritorna poscia a casa; in appresso combatte coll' altro, senza conoscerlo; in fine ha luogo l' agnizione.

Cfr. anche ciò che nota il Köhler, in appendice a questa novella, nell' *Orient und Occident (Eine Vierteljahrsschrift, herausgegeben von Theodor Benfey. Göttingen, 1864) vol. II, p. 320*, come pure alla 31^a delle Novelle sicule (*Sicilianische Märchen*), appo la Gonzenbach, II, 223; ed alla 15^a delle Novelline del Veneto (*Volksmärchen aus Venetien. Gesammelt und herausgegeben von Georg Widter und Adam Wolf. Mit Nachweisen und Vergleichen verwandter Märchen von R. Köhler*), nell' *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, pubbl. dal Dr. L. Lemecke (Leipzig, Brockhaus, 1866), VII, 272. V. inoltre Grimm, *Kinder- und Hausmärchen* (VI. Auflage. Göttingen, 1850, n. 22. *Das Räthsel*); Vernalecken, *Oesterreichische Kinder- und Hausmärchen* (Wien, 1864, n. 36); Zingerle, *Sagen, Märchen und Gebräuche aus Tirol* (Innsbruck, 1859, p. 436, n. 2. *Die drei Raben*); Schneller, *Märchen und Gebräuche aus Wälschtirol* (Innsbruck 1867, p. 132, n. 49. *Die drei Räthsel: I tre indovinelli*); Comparetti D., *Novelline popolari italiane* (Torino, Loescher, 1875; I, p. 106 e 259: n. XXVI *Fortuna* e n. LIX *L'enimma*). Nella versione tedesca (presso il Grimm) l'indovinello suona: „*Einer schlug keinen, und schlug doch zwölf.*“ (Uno non uccise nessuno e tuttavia uccise dodici); in quella dell' Austria: „*Eins schlägt zwölf, zwölf schlagen neunundvierzig*“ (Uno ammazza dodici, dodici ammazzano quarantanove); nella tirolese: „*Eins tödtet drei, drei tödten zwölf*“ (Uno uccide tre, e tre uccidono dodici). Dappertutto, come si vede, l'indovinello si basa sul fatto, che dei corvi mangiano le carni d'un cavallo, o di qualche altro animale, avvelenato; ne muoiono, e poscia cagionano la morte a degli assassini.

Il secondo indovinello poi, che ricorre nella maggior parte delle versioni, non si trova nella rov. e nemmeno nella lezione di Basilicata (*Fortuna*). Nella tir., la spiegazione dell' enimma non viene cavata di bocca al giovane; ma è la principessa, quella la quale non arriva ad intenderlo. Cfr. da ultimo: Dietrich, *Russische Volksmärchen in den Urschriften gesammelt und ins Deutsche übersetzt* (Leipzig, 1831, p. 168) e Vogl J. Nic., *Die ältesten Volksmärchen der Russen* (Wien, 1841, p. 89).

III.

Biela Fronte.

Oûna vuolta a gira oûn pare, el 'viva oûn feïo. Passà che 'stu feïo 'viva li scole, su' pare el ga deï: — „Feïo, adieso ti iè furnei i tu' stoûdj, ti son in uotimo ¹⁾ da zeï a viazà. I' ta dariè el bastimento, par giù chi ti vaghi a caragà, a descaragà, a vendi, a cunprà; varda ben cumo chi ti faghi, varda ben i tu' vadagni!“ — El g' uò dà siete meïla scoûdi, par cunprà la marcanzeïa; e quisto el xì misso in viazo. A viazando, senza cunprà ancora gneïnte, el 'reïva in tun oûn país, e, su la reïva del mar, el vido oûn cadalieto, el vido che doûti quij che passiva i ga mativa oûn suoldo, dui, i ga fiva la limusena. El va là, e 'l ga deï: — „Parchi i tigni 'stu muorto qua, *ch' el muorto brama la sepultoûra?*“ — I ga raspondo: — „Parchi l' uò un mondo de dibeti, e 'l custroûmo xì: *nu' se sipileïssu ningoûn, s' el nu' paga i dibeti;* feïnamente che cu' la limusena a nu' se paga i dibeti, i nu' lu purtemo a sipileï.“ — — „Cuossa siervo, el deï, chi lu tigni là? fi la streïda ²⁾, che doûti quij chi uò d' avì da loû, i viegno da meï a pagasse.“ — Alura i uò fato la streïda, e 'l g' uò pagà doûti i dibeti, e a loû, mischeïn, nu' g' uò rastà gnanca oûn bagateïn, gnanca oûn suoldo de capital. E l' uò turnà a casa de su' pare. E 'l ga deï 'stu su' pare: — „Chi nuva, feïo? chi vul deï chi ti son vignoû cusseï priesto?“ — El ga deï loû: — „I' son zeï par mar, i' iè scuntrà d' i scursari: i m' uò

¹⁾ Età conveniente. ²⁾ Bandite.

svalizà, i m' uò ciulto el capital!“ — Su' pare ga deì:
 — „Gneìnte, feìo, basta chi ta ièbio ¹⁾ lassà la veìta; biessi
 i' ta na dariè ancuro, ma nu' stà a zeì de quile bande!“ —
 E 'l g' uò dà altri siete meìla scoùdi. El feìo ga deì: —
 „Bon! ²⁾ misser pare, nu' zì dreìo ³⁾, ch' i' ganbiarè cal!“ — El
 ciapa soùn, e 'l va in viazo. Cu' 'l xì in mezo al mar, el
 vido oùn bastimento toúrco; el deì intra de loù: — „A
 diesso, a meì ma stà a ciamàli a burdo e nuò a luri!“ —
 I va a burdo; el ga deì loù: — D' ula ⁴⁾ i vignì?“ —
 I ga raspondo: — „Nui altri i vignemo d' in Livante!“ —
 — „De chi i signìvo caraghi?“ —
 — „De gneìnte, sulamentro d' oùna biela zúvana!“ —
 — „Parchì i l' avì 'sta zúvana?“ —
 — „Par li balisse che la uò, par turnàla a vendi; i l' avemo
 rubada al Sultan, de gran biela che la xì!“ —
 — „Dìme ch' i' la vido 'sta zúvana!“ —
 Cu' 'l l' uò veìsta, el ga deì: — „Cuossa i vulù de gila?“ —
 — „Nui altri i vulemo siete meìla scoùdi!“ —
 Cusseì che su' pare gu l' uò dadi, loù ga l' uò anca dadi
 a quij scursari, e l' uò ciulto la zúvana, e 'l l' uò purtada
 veìa sul su' bastimento; ma soùbito l' uò pansà de fàla ⁵⁾
 cristiana e de spusàla.

E l' uò turnà a casa de su' pare; el va soùn, e 'l ga
 deì su' pare:

— „Bienveìgna! o meìo filgiolo bielo,
 „Chi marcanzeìa de duona fato i avite?“ —
 — „Padre meìo, ve puorto oùn biel zugielo,
 „Lu puorto per lu priemio chi avarite;
 „Nu' me custa nè çita, nè castielo,
 „Ma mai pioùn biela duona veìsto i avite:
 „La feìa del sultan, che xì in Turcheìa,
 „La puorto par ma preìma marcanzeìa!“ —
 — „Ah, tuoco de loùdro! ⁶⁾ ga deì su' pare, 'stu carago ti
 iè fato?“ — El l' uò malzipadi ⁷⁾ ben doùti dui, el l' uò

¹⁾ Abbiamo. ²⁾ Sì. ³⁾ Non ci pensate. ⁴⁾ Donde. ⁵⁾ Farla. ⁶⁾ Brutto
 mariuolo. ⁷⁾ Maltrattati.

cassadi fora da casa. Quij puovari mischeîni nu' saviva ula reguvarâsse. I xî zeîdi, ch' a puoco luntan de quil pais a gira di li stanzie, intun' oûna veîla, i xî zeîdi a stà in tun' oûna de quile. Loû ga deî: — „Chi i faremo qua?“ — Meî nu' siè fà gneînte, meî nu' iè nè arto, nè parto!¹⁾“ — La ga deî gila: — „Ara! meî siè fà di li biele pitoûre; meî i li fariè, e teî ti li zariè a vendi!“ — El ga deî: — „Ben!“ — „Ma, a recuordete, nu' ga sta deî a ningoûn chi li fago meî!“ — „Nuò, nuò! — el ga deî.“ — Adiesso zemo in Turcheîa. — El Sultan intanto 'viva mandà tanti barchi fora, in girca de quista su' feîa. Donca quij bastimenti, i ziva da qua, da là, par catàla. Uò da dâ la cunbinazion che oûno de 'sti barchi 'reîvo in quil pais. Donca, a va in tiera un mondo de quij marinieri, de quila zento. El ga deî loû, un deî, a su' mujér: — „Fande di li pitoûre tante, che ancui i li vandaremo!“ — E gila 'nde fa, e la ga deî, che da mieno de veînti scoûdi l' oûna el nu' li stago a vendi.“ — La 'nde fa tante; e loû el li puorta in piassa. A reîva là quij de la Turcheîa; i ga dà oûn' uciada, e i sa deî, intra da luri: — „Çierto a divo iessi la feîa del Sultan, quila che fa 'ste pitoûre!“ — I sa fa pioûn a rente, e i ga dumanda a 'stu zúvano cumo ch' el li vendo. Loû ga deî, ch' el li vendo a caro priessio; da mieno de veînti scoûdi el nu' li dà veîa. Luri ga deî: — „Ben! nui li cunpremo; ma a 'nde n' ucuro di li altre.“ — El ga raspondo loû: — „Vignì a casa de ma mujér, che li fa!“ — I xî zeîdi luri; e cu' i uò veîsto là la feîa del Sultan, i sa l' uò ciapada, i l' uò ligada, i sa l' uò purtada biel puleîto veîa, in Turcheîa. Quisto alura, gramasso²⁾, senza mujér, senza master, sul in quila casa, chi uòlo³⁾ da fà loû?

Ugni deî, el ziva par mareîna, s' el vadisso bastimenti, par vardà chi avisso da ciullo a burdo; ma el nu' cativa mai ningoûn. Oûn deî, el cata oûn viecio cun oûna bati-leîna, che paschiva; el ga deî loû: —

1) Nè arte, nè parte. 2) Infelice (rinforz. di *gramo*). 3) Ha lui.



— „Bon viecio, quanto pioûn ben de meî chi sti¹⁾ vui!“ — El ga deî el viecio: — „Parchè caro feîo?“ — El ga deî: — „Veïssare, bon viecio, ciulime anca meî a pascà cun vui!“ — „Ara! el deî, feîo, si ti vuoi vigneî cun meî, in 'sta batileîna, i' ta ciugo!“ — „Magari! el deî loû.“ — „Ben! ga deî el viecio.

— „Teî cu' la cana, e meî cu' la brassiera,²⁾

„Fuorsi chi ciaparen qualche sardiela.“ —

„Meî i zariè a vendi i pissi; meî zà i' nu' iè verguogna, e i canparemo insieme!“ — I magna, e puoi i sa meto a duormi; senza savì, de nuoto, a fa oûn gran tenpural; el vento, li puorta in Turchèa. I Toûrchi, a vedando capità 'sta barca, i ga va a burdo, i li firma, i li fa s' ciavi, e i li puorta davanti del Sultan. El ga deî: — „Chi colzo fassi, ch' inpianto fiuri, matli in giardeîn!“ — El viecio i lu meto par urtulan del giardeîn, e 'l zúvano par tiràghe soûn i fiuri a la feîa del Sultan, che cu' li su' damigiele stiva in oûna turo alta, alta, insarada³⁾ drento par casteigo. I stiva ben luri. Ugni deî i sa 'vanziva⁴⁾ in 'stu giardeîn, e i fiva amistà cun quij altri giardinieri. Cu' ga 'vanziva tenpo, 'stu viecio fiva di li biele ticare⁵⁾, d' i bai viuleîni, flauti, clariniti, utaveîni, de doûta la stripa de strumenti loû el fiva. El zúvano suniva tanto biel ch' a mai, cu' ga 'vanziva tenpo. Oûn deî, quile che gira in turo, sintendo 'sti bai canti — Biela Fronte 'viva anca oûn canto che passiva⁶⁾ doûti i strumenti — li sa deî: — „Chi xì che sona, che canta cusseî biel?“ — Li xì zeîde al balcon, e li uò veïsto Biela Fronte, li uò pansà soûbito de fàlo vigneî soûn. La feîa del sultan ga deî a oûn de quij che gh' inpiniva⁷⁾ la çastuela de fiuri: — „Matì quil zúvano drento intu la çastuela, e cuverzilo de fiuri!“ — Quil, par reîdi, el l' uò misso drento; li damigiele li l' uò tira soûn. Cu' l' xì stà soûn, el xì vignoû fora de la çista, e l' uò veïsto su' mujér. — Gila l' uò

1) State. 2) N. d' un naviglio, che, come bene fu detto, è il documento più parlante della storia di Rovigno. 3) Chiusa. 4) S' inoltravano. 5) Chitarre. 6) Superava. 7) Empivano.

ciapà, la l' uò basà; e puoi i uò pansà de scanpà veîa da là. Gila alura ga deî a li su' damigiele, che la vol zeî veîa, senza che ningoûn nu' sièpio. Li g' uò fato caragà oûn gran bastimento de pierle, de pietre preziuse, de virghe de uoro, de zuje ¹⁾; puoi li uò calà zù preîma Biela Fronte, puoi gila; in oûltima a s' u' calà zù anca di li damigiele. I uò ciapà soûn, i s' u' inbarcà sul bastimento, i xì scanpadi veîa. Par cal, cu' i xì stadi in miezo al mar, a ga ven in amento el viecio, chi sa gira desmentegadi da ciù; i' lu 'viva lassà in tiera. Biela Fronte ga deî: — „Sor miea, s' i' crido da pierdi la veîta, meî turno indreîo, parchè *la paruoia, ch' i' gh' iè dà, xè la mare de la fide!*“ — Donca i xì turnadi indreîo, e i uò veîsto el viecio che li 'spativa ancora su li gruote; i l' uò ciulto cun luri, e i s' u' misso de recavo in mar. Cu' i xì stadi a rente casa, el ga deî el viecio: — „Adiesso, biegn ch' i femo i conti, feîo; chi se spartemo la ruoba!“ — „Seî, bon viecio, ga deî Biela Fronte, doûta la facultà ch' i' iè ta ven mieza a teî e mieza a meî!“ — „Anca tu' mujér ma ven mieza!“ — El ga deî loû: — „Bon viecio, i' ta lasso tri parte a teî, e meî i ma na tiegno oûna sula, ma lassame a meî ma mujér; ti vuoi ch' i' la fago in dui?“ — 'Stu viecio ga deî alura: — „Ti iè da savì che meî son l' anema de quil, chi ti iè fato sipileî; e ti iè boû ²⁾ doûto quil ben, parchè ti iè fato quila bona azion, e quista ti l' iè fata cristiana, ti l' iè batizada!“ — El g' u' dà la bini-dizion e l' g' u' spareî. Biela Fronte alura, cu' l' uò sintoû doûto quisto, i ve pudide imaginà! da buoto el muriva da la gran cuntantissa. Cu' l' u' 'rivà in pais, sbari, sbari, ch' a xì 'rivà Biela Fronte cu' la mujér, reîco, el pioûn reîco siur del mondo. Su' pare, alura, l' uò mandà a ciamà; el feîo g' uò cuntà doûto, cumo ch' a xì stà. El xì zeî a stà cun loû; e l' gira viecio, de là puoco el xì muorto, e a g' u' rastà doûte li richisse a Biela Fronte;

E l' u' vivisto in pas, in carità,

E a meî gnénte mai el nu' m' uò dà!

1) Gioje 2) Avuto.

Anche questa novella è una delle più diffuse; se ne trovano riscontri quasi presso tutte le nazioni.

Cfr. K. Simrock, *Der gute Gerhard und die dankbaren Todten* (Bonn, 1856, p. 59) e le osservazioni intorno al medesimo del Köhler, nella *Germania (Vierteljahrsschrift für deutsche Alterthums-kunde von Fr. Pfeiffer)*, III. Jahrgang, p. 199—209, dove è messa pur in rilievo la relazione in cui la n. sta con le singole versioni; così coll' ungherese, polacca, armena e specialmente colla var. francese nel *Histoire de Jean de Calais*. Col conto del Simrock è da porne assieme anche uno di Andersen: *Der Reisekamerad (Gesammelte Märchen*, Leipzig, 1847, III, 85) ed uno ungherese, presso Stier (*Ungarische Volksmärchen. Nach der aus Georg Gaals Nachlass herausgegebenen Urschrift*, Pesth, 1857, p. 153). Una trasformazione delle più grandi, anzi addirittura una contraffazione della medesima novella del buon Gherardo, se l'ha in un conto della Guascogna, pubblicato da Cénac Moncaut (*Contes populaires de la Gascogne* Paris, E. Dentu, 1861, p. 5.) *Rira bien qui rira le dernier*. In questo Jean du Boucau trova, fuori della piccola città d' Andaye, un uomo, il quale se ne sta lì come morto, tollerandosi in santa pace, le beffe, gl' insulti, perfino i calci dei passanti. Du Boucau, mossosi a compassione di quell' infelice, fa fare una bara, per seppellirne il cadavere. E già sta per riporlo nella bara, quand' ecco il supposto morto balzare su in piedi, e, con non lieve sorpresa del suo benefattore farglisi a narrare, com' egli, non che un cadavere, sia un pover' uomo, carico di debiti; essersi dato come estinto per sottrarsi alle persecuzioni dei suoi creditori. Questi, pensava egli, supponendomi morto davvero, mi avrebbero, secondo un' usanza del paese, sepolto senza bara e riposto non molto sotterra; donde poi io avrei potuto di leggieri uscire, approfittando delle tenebre notturne. Jean, visto il partito disperato, preso da quel misero, gli dà una grossa somma di denaro, affinchè Uartia (così ha nome il finto morto) possa pagare i proprj debiti. Accade che, dopo non molti anni, Jean, il quale s'era messo intanto a dar la caccia ai corsari, abbia a catturare, un dì fra gli altri, un naviglio carico di prigionieri cristiani, tra cui c' erano due principesse. E chi è capitano di questo legno? Uartia stesso. Jean lo mena di nuovo in Anday, e lì, trovata ancora in essere la bara di prima, ve lo ripone dentro e lo getta in mare. — V. la nota del Köhler alla medesima (*Jahrbuch für rom. u. engl. Lit.* V, p. 2) ed alla 32^a delle novelle gaeliche del Campbell (*Orient und Occident* II, 322—329), dove se ne discorre assai diffusamente. Sformata di molto è pure la n. boema, appo Waldau (*Böhmisches Märchenbuch*, Prag 1860, p. 213). Qualche lontana analogia colla nostra avrebbe la CXVI delle Novelle sicule (Pitrè, o. c. III, 24) *S. Micheli Arcangilu e un so divotu*; più le si avvicina l' altra:

L' acula d' oru (id p. 319), ed anche la XVI delle Novelline pop. it., (Comparetti I, 66) *La bella dai capelli d'oro*.

Il Benfey, *Pantschatantra (Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen. 2 Th., Leipzig, 1859) II, 219 n.* crede di ravvisare, con molta probabilità, nella versione armena, pubblicata da Harthausen, *Transkaukasien*, 333, una delle forme, che più s' avvicinano all' originale del *Morto riconoscente*, e nella russa di *Sila Zarevitch ed Iwaschka dalla bianca camicia* (Dietrich, n. 16), l' anello d' unione fra l' armena (orientale) e l' occidentale.

IV.

La Curona del gran Giegno.

Oûna vuolta a gira oûn ri, e 'stu ri 'viva tri fuoi. Del gran caldo che gira, 'stu ri ziva a duormi sui sufâdi de gierba, ch' el 'viva in giardeîn.

Oûn deî, a passa par da là el Gran Giegno, e 'l ga puorta veîa la curona. 'Stu ri, a la miteîna, el sa desmeïssia, el nu' sa cata la curona; dasparà, el ciama sti tri fuoi, el ga deî: — „Fiuoi miei, bieгна chi ma zì a catà la curona, ch' el gran Giegno m' uò purtà veîa!“ — 'Sti su' fuoi ga deî: — „Ben! siur pare, el 'nde dago d' i biessi, i sa vistiremo de marcanti e i zaremo par li çitade, a sintei se qualcudoûn 'visso veïsto 'stu gran Giegno.“ —

'Stu su' pare ga dà, oûn caval a par on¹⁾, el ga dà i biessi, e tempo seîe misi de vigneî cu' 'sta curona. I va veîa; i cameîna, i cameîna, e i sa cata sun oûn piassal. Su 'stu piassal a gira tri cuntrade; i sa deî intra de luri: — „Zemo²⁾, oûn par cuntrada!“ — El ga deî el pioûn peîcio: — „Cavènsè l' aniel, e matèno xuta 'sta pera; cussei i savaremo chi ch' a saruò vignoûdi indreîo!“ — E i fa, cumo ch' el pioûn peîcio g' aviva deîto; e i va de recavo veîa, e i cameîna, i cameîna. Geîra da qua, geîra da là, quisti dui, i magna doûti i biessi, in puochi deî. In oûltima a ga tuca zeî a fà i sirvituri; oûno intun' oûna lucanda e oûn par giardinier. El pioûn peîcio s' uò salvà i biessi,

1) Per ognuno. 2) Andiamo.

l' uò tignouù conto loù; el cameína, el cameína, el 'reiva là d' oùn rimeito; el ga bato la puorta; e 'l rimeito ga deì: — „Chi ti son vignoù a fà qua, che qua chi ch' a ven avanti, nu' turna mai indreio?“ — El ga deì loù: — „I' son vignoù a catà la curona de ma pare, ch' el Gran Giegno g'uò purtà veia!“ — El ga deì el rimeito: — „Biegna che 'sta nuoto ti ta firmi qua; duman de miteina a bonura, cu' zaruò veia el gran Giegno, i' t' insignariè¹⁾ meì, cumo chi ti iè da fà!“ — El ga deì: — „Biegna ch' a ti ciugghi de la carno, e d' i bariluotì de vein, par dàgali ai lionì, che ti catariè su la puorta, 'vanti da zeì dal Gran Giegno!“ — Quando, el ga deì, ti ga dariè el vein e la carno, i lionì s' indurminsaruò, e teì alura va soùn; ti vadariè tante ruobe, tante ruobe; teì nu' stà a ciù gneinte, altro che la curona de tu' pare!“ — Cu' 'l g'u' deito doùto quisto, 'stu rimeito ga fa: — „Meì nun t' iè da dà da duormi; va a duormi in alto de 'stu albaro, e duman de miteina, cu' ti vidi ch' el gran Giegno xì zeì zù, va là e fa cumo chi t' iè insignà.“ — Quisto xì zeì; e cu' l' xì zeì soùn, l' uò veisto tante ruobe; el nu' g' uò tucà gneinte, altro ch' el g'uò ciulto la curona de su' pare; l' uò saludà el rimeito, e l' xì zeì veia. Cameína, cameína, cameína, el 'reiva intun' oùn pais; el va intu' 'na lucanda, el cugnusso su' frà che gira par sirvitur, el nu' ga deì gneinte loù; el chiama l' uosto e 'l ga deì: — „Ti iè da savì, che meì iè oùn defieto, ch' i' nu' puoi magnà sul; biegnà ch' a ti ma daghi oùn sirvitur in cunpaneia!“ —

L' uosto el ga deì: — „Ari! quil che va purtaruò da magnà, fivalo rastà cun vui!“ — Donca quisto ven; el ga puorta da gena, e i sa meto a magnà doùti dui. El sirvitur lu sta a vardà, e 'l sa meto a piurà²⁾. El ga deì loù: — „Chi ièto chi ti piuri?“ —

„Ah, el ga deì, siur mio, i' 'vivo dui fardai, e i' nu' siè ningoùna nuva ch' a xì tanto! el pioùn peicio ga sumjiva doùto a loù!“ — „E i tu' biessi?“ — ga deì quil altro. — „Siur mio, i l' iè fati zeì doùti; anca el caval i' iè magnà³⁾!“

1) Insegnarò. 2) Piangere. 3) Vendetti anche il cavallo.

Chi sa, el deî, quij altri ula chi i xî?“ — E piura, piura, piura! — „Ciuò, ciuò¹⁾, el deî loû, teî ti piuri, e meî reïdo, parchì, el deî, ti nu' ma cugnussi ch' i' son tu' frà?“ — E quil alura i ve pudide imaginà! Su' frà ga deî puoi: — „Senti! el tu' paron uò d' i cavai in stala; vande a governà oûn; e duman de miteîna i ga lagaremo qua i biessi e i scanparemo veîa.“ — El ga deî: — véstete cun d' i drapi bai; qua ti iè i biessi!“ — In fati el va in çità, el sa cronpa d' i bai visteîti; puoi i ga lassa sul tavuleîn a l' uosto i biessi, i ciù el caval e i scanpa veîa. Va el paron, cu' xî la miteîna, el nu' cata pioûn nè sirvitur e negnanca el siur; si ben el vido, sul tavuleîn, i suoldi del caval, de la çena e de doûto. El deî loû: — „Meî iè el ma valur, anca s' i xî zeïdi veîa cusseî in scundon²⁾, meî nu' vago dreïo. I du' fardai i cameîna, i cameîna, i cameîna; cu' i xî par 'rivà intun' oûna çità, i sento un urtulan, che ven là a cantando par la cal: — „Çidri, manduloni, marasche, mariniele, de doûta la stripa de froûti!“ — I ga deî luri: — „Ven in qua, chi 'nde vulemo anca nui. I 'nde cronpa purassiè³⁾; i ga li paga, anca pioûn cari de quil ch' el li duman-diva, e i li magna. L' urtulan, alura, li sta a vardà, e' l sa meto a piurà. El ga deî el pioûn peïcio: — „Parchì ti piuri?“ — „Ah, siur mio, el ga deî loû, i' 'vivo dui fardai, e i' nu' siè nuve, d atanto tempo! i sumjiva doûto a luri!“ — „Ara! el ga deî, macaco, chi signeno nui altri tu' fardai! lassa el çisto qua, va in çità, e teî cronpate oûn caval, véstete cunpagno de nui, e duopo ven qua, ch' i zaremo a purtaghe la corona a nostro pare, che meî ghe l' iè ciulta al gran Giegno!“ —

Quisto va, e' l turna biel puleïto visteî de marcanto. I sa meto de recavo in cameîn; e quisti dui, i sa deî oûn cun l' altro: — „Cumo saravo da fà a ciughe la corona? parchì nostro pare ga vularuò pioûn ben a loû, e nui altri i saremo su' sirvitori!“ — El ga deî quil altro: — „Massèno⁴⁾! — El preïmo ga raspondo: — „Nuò, puovaro, massàlo; pioûntuosto urbèno⁵⁾!“ — E i xî zeïdi intu' 'na

1) To', to'. 2) Di nascosto. 3) Pur assai. 4) Ammaziamolo. 5) Accechiamolo.

spigiareia, i s' u' fato dà di li pulvare, e i xì turnadi là de su' frà peício. Cu' i xì stadi là, oûn ga deî a l' altro:

— „Boûtagala teî!“ — 'St' altro ga deî: — „Meî no veh, ch' i' nu' ga la boûto! boûtagala teîo!“ — In oûltima, oûn gu l' uò butada e 'l l' uò urbà. Alura quisti i l' uò tirà zù dal caval, i l' uò butà intun oûn fuosso, i g' uò ciulto la corona, el caval, e i xì zeîdi veîa; i l' u' lassà là; i uò caminà, i uò 'rivà in çità. I xì zeîdi a casa, là de su' pare, e, doûti passiuadi, i uò fato vidi chi uò oûn mondo de passion, i g' uò deîto che su' frà piou'n peício gira muorto, e ch' i 'viva ciulto cun luri el su' caval, ma che ningoûn nu' lu pudiva tucà, parchì el mursaghiva doûti.

Su' pare fa visteî doûti de nigro: i suldadi, li butighe, parchì xì muorto el prinçipeîn. — Quil altro intanto, puovaro; su la strada, chi uòlo da fà? Piura, piura loû! A uò passà par da là oûn s' ciavon cun oûn caro de lidan; l' uò veïsto 'stu puovaro cristian, in 'stu fuosso, el s' uò muvisto a cunpassion de loû; el l' uò livà soûn, el l' uò misso sul caro, el l' uò purtà a casa suova.

Cu 'l xì stà biel a casa, el l' u' misso in lieto; el gu dà 'sistenzia, el g' u' fato da magnà e cun di li gierbe, ch' el cugnussiva loû, el g' u' fato di li midiseîne, tanto che in cavo a puoco tempo l' uò recuperà la veïsta.

Quisto alura l' uò pregà 'stu s' ciavon ch' el ga disso i su' vistéti. El s' ciavon nu' vuliva mai dàgali; ma puoi, a son de prighi¹⁾ el gu l' u' dadi. Quisto l' uò ringrassìa, e 'l s' u' misso a caminà. Cameîna, cameîna, l' uò rivà intun' oûna çità. Cu 'l xì stà là, el vido oûna gran cunfusion, el vido doûte li case cuvierte de nigro, doûti in loûto; el va intun' oûna butiga de calighieri, e 'l ga dumanda: — „Chi xì fato ch' a xì cussei de loûto la çità, ch' a xì 'sta cunfusion?“ — Luri ga deî: — „A xì muorto el prinçipeîn; e a xì el su' caval, che ningoûn nu' lu pol dumà!“ — El ga deî loû: — „Sintì! fîme oûn piaçir: zalà²⁾ dal ri, e disighe s' el ma vol meî par su' sirvitur!“ — I ga deî

¹⁾ A forza di prieghi. ²⁾ Andate là.

quiluri: — „Chi oûto¹⁾ ch' el fago de tei?“ — El ga deî puoi loû: — „Zighe²⁾ a deî, i va prigo!“ —

Quisti, stoûfi de tanto ch' el li trumentiva, i uò ciapà soûn, i xî zeîdi dal ri; i ga deî: — „Sacra Maistà, a xî oûn, ch' el vol vigneî a vidi el caval, ch' el vol ch' el lu ciugo par su' sirvitur.“ — El ga deî el ri: — „Mandimalo!“ — Luri i ga lu manda. El va; cu' l xî a rente la puorta del stalagio, el caval sa quita, el nu' fa pioûn quil ch' el fiva preîma; el scumenzia a faghe carisse e doûti rastiva incantadi. A loû el caval ga fiva li bieles, i altri el li mursaghiva doûti.

Oûn deî, fra li altre, a sa sento tanti sbari a la mareîna. Chi xî, chi nu' xî? Oûna navo, cu' 'na prinçipissa drento che vol dàghe fogo a la çità. I va a vidi chi che la vol; la ga deî: — „Disighe al ri, urdene de la rigeîna, ch' el ma mando el ma diliberatur!“ — El ri ga deî: — „Chi diliberatur gh' ièo da mandà? Meî nu' iè afari cun rigeîne! Zi, fuoi, a vidi chi che la vol!“ — A va oûn d' i fuoi; la rigeîna ga deî ai marinieri: — „Deîgo, marinieri, ciapilo³⁾ lighìlo a quil albaro!“ — E sbari, de pioûn, sbari, chi fiva tremà doûte li case. A ga va li nuve al pare; e' l ga deî a quil altro feîo: — „Va teî, feîo, adieso, a deîghe quil che la vol!“ — El va quisto; e cu' l xî là, la ga deî la rigeîna ai marinieri: — „Deîgo, lighìlo anca quisto a quil altro albaro!“ — E la li fa ligà doûti dui. E sbari, de pioûn ancora, sbari chi fiva rónpasse doûte li viriade⁴⁾ de li case. Alura su' pare a ga tuca zeî loû a burdo, a vidi cuossa che 'sta rigeîna vol da loû. El va; la ga deî che la vol el su' diliberatur, che la vol el prinçipeîn. El ga deî loû ch' el prinçipeîn xî muorto, ch' el nu' gu lu pol mandà. La ga fa gila: — „Mándame quil omo che ti iè par sirvitur, che t' u' fato vareî el caval!“ — El ri lu manda a ciù. Quisto ven doûto mudà⁵⁾ de festa. Cu' l xî stà là, la ga fa la rigeîna al ri: — „Biegna chi ti sièpj che meî i' son la

1) Vuoi tu. 2) Andategli. 3) Pigliatelo. 4) Rompersi tutti i vetri.
5) Vestito.

rigeîna de li gran fade; e sicume tu' feîo pioûn peîcio m' uò diliberà del m' incantisimo, ch' i giro incantada del Gran Giegno, a xî ben de gioûsto, che anca meî i' viegno a deliberàlo loû; e de xura veîa¹⁾ i vuoi maridàlo cun ma feîa, e a luri dui cavàghe i uoci, e chi veîvo!²⁾ —

'Stu su' pare cu' sento ch' a xî su' feîo, i ve pudide figurà! el nu' saviva chi fà de la gran cuntantissa; el l' uò ciapà, el l' uò basà, el l' uò brassà, el l' uò struculà.²⁾

La rigeîna puoi g' ù fato cavà i uoci a quij altri dui, e la l' u' fati zeî a caminando el mondo; e 'l pioûn peîcio la l' uò spusà cun su' feîa. E la principissa e 'l principiùn uò vivisto in pas, in carità; i xî davantadi quij siuri chi savì, e meî i m' uò lassà qua, cumo ch' i' son. Cusseî el pruvierbio nu' fala:

„Chi fa mal uò mal, chi fa ben uò ben.“

L' invidia d' un fratello per l' altro, o dei due fratelli per il terzo, è pure un tema, che ricorre assai di frequente, nei racconti popolari. Da che mondo è mondo, questo tarlo roditore s' insinuò nell' animo dell' uomo, e vi produsse sempre tristissimi effetti. Nulla di più naturale quindi che il popolo, già sin da tempo remoto assai, prendesse l' invidia ad argomento delle sue narrazioni, e dappertutto quasi ne rappresentasse gli effetti sotto la medesima forma, per la semplice ragione, che il cuore umano, quando è mosso dagli stessi sentimenti, usa sempre lo stesso linguaggio. — Cfr., per riscontri, la nota del Köhler alla 1^a delle n. del Veneto (Jahrbuch cit. VII. 6) *Die zwei ungleichen Brüder*, dove si trovano citate varianti di tutte le nazioni. Rimandando a questa per ulteriori ragguagli, mi limiterò a dire, come il numero de' fratelli sia di tre, oltre che nella nostra, nelle novelle tedesche, boeme ed ungheresi. In genere, è il fratello minore quello, che, sia per malizia, sia per invidia degli altri, viene accecato; solo nelle versioni tirolesi (appo lo Zingerle), norvegese, veneziana e basca (quest' ultima presso J. M. de Goizueta. *Leyendas vascongadas*, 3. ed., Madrid, 1856, p. 9), non ha luogo l' accecamento.

Per altre var. v. Pitre (o. c. II, pagg. 298, 304 e 410). — Nella XIV delle *Novelline pop. it.* (Comparetti, l. c. p. 55) *La*

¹⁾ Per soprappiù. ²⁾ Stringerlo tanto, tanto.

Signora delle sette vele, tre fratelli, Giuseppe, Nicola e Franceschiello si danno alla ventura. Ognuno di loro, per vivere, batte una via diversa: il primo si fa ladro, il secondo calderaio ed il terzo pastore, e va a guardare le pecore di G. C., che allora girava il mondo. Finito l'anno di servizio, Franceschiello si mette in via, per tornare a casa dalla sua povera madre ed aiutarla col proprio lavoro. Dopo lungo andare, il minore ritrova gli altri due fratelli, nel luogo stesso in cui s'eran lasciati la prima volta; si scopre loro, e tutti e tre contenti si abbracciano, e tornano al proprio paese. Ma uno di questi, il ladro, rodendosi d'invidia per Franceschiello, pensa al modo di rovinarlo. Suggestisce al re di dare a questo degl'incarichi difficilissimi da eseguirsi, fra i quali quello di trovargli e condurgli la *Signora delle sette vele*, la più bella regina del mondo; incarico che Franceschiello, mediante una sua cavallina, eseguisce a puntino, sicchè, in compenso, ottiene lui in isposa la regina.

Secondo il Benfey (*Panchatantra* II, 370; in nota alla n. 107 del Grimm), questo conto, in fondo d'origine buddistica, sarebbe stato portato in Europa dai Mongoli; l'ultima redazione dell'originale ce l'offrirebbe il *Dsanglun*, cap. XXXIII. V. per altro ciò che ne dice il Köhler, nella nota cit. (*Jahrbuch ecc.* VII, p. 13).

